

Báthori István

*Templomkerengőn a Hallgatag
Király le-föl jár napra nap
Sityakján kócsag. Gögje csak*

*Nem szava hajaz a Zborowskiakra
Mint ütőér lobog. Veri ujsa
Az olvasót. Parancsot oszt*

*Király legyűrted hát a vést
A vérrel duzzadt főúri kelést
S karmazsinból kibontod. E porontyot*

*S a tűz veres ujsaival
A vész tatár jele írva hamar
Hadban a kán. Nyergel a cár*

*Hisz lovasságunk már bíbor ruhában
Viharként dúl a cári szakállban
Csendül a karvas. Űdv hatalmas*

*Már a tatár had lopva hátrál
Lobogókon zúzmarapáncél. Fölszáll
A por koponya-mesgye. Egekbe*

*Bútt a fehér cár s szólala
Könyörülj Mihály ég anygala
Gyepűm beomlott. S véle az égi tornyok!*

Téli ének

*Kedveseim — hogy kedvem elillan
Bocsásatok meg — csak katona voltam
Fejemnek fűből hintvén párnát
Fölrúgtam a könyvek csöndes magányát*

*Otthonom — hogy alig ismertelek
Bocsásd meg — csóva repült ezer
Házra kezemből s elfeledtem
A háziszenteket*

Édesanyám — biz ritkán ölelhetsz
Ég sipkája alatt kavarnak a versek
Versnek üstöknek olló kéne már
Szó-erdőn fiad Isten füttyére vár

Uram — templomod ritkán jártam én
S arany szavad vettem hiába ajakimra
De érted víva folyók keletén
Hányszor borultam holt lovamra

Kedves — lenhajadba oly kevés
Pipacsot tűztek a napok
Hisz kívül párban jártam: az ünnep
Varkocsán rubintok zörögtek

Kedveseim — hogy kedvem elillan
Bocsássatok meg — csak katona voltam
Fejemnek fűből hintvén párnát
Fölrúgtam a könyvek csöndes magányát

CSORDÁS GÁBOR fordításai

LESZEK A. MOCZULSKI

Felszólalás

Milyen otromba vagyok mikor így
kitanult hasonlatok nélkül
beszélék s pont a szeretetről.

Nem találtam fel a puskaport.
Nem lövöldöztem verebekre a tetőn.
Nem én fedeztem fel
hogy robban az atom.

Ma már tudom.
A szeretet leszűkíti a választás körét.

Emberek.

Megalkothattam volna saját nyelvemet,
újabb lázadó iskolát teremtve ezzel,
tanítványokat választhattam volna közületek.